

ИРАНИЗМЫ В ТЕКСТАХ А.С. ГРИБОЕДОВА

Самамбетова Феруза Тольбаевна,
Ташкентская медицинская академия, преподаватель.

Аннотация. «Лексические иранизмы в письмах и путевых заметках А.С. Грибоедова» даются тематическая классификация и статистика иранизмов, выбранных из текстов А.С. Грибоедова, а также пути адаптации (как общеязыковые, так и авторские) лексических иранизмов в письмах и дневниковых записях А.С. Грибоедова.

Ключевые слова: Грибоедов А.С., иранизмы, лексика, Персия, экзотизм, тюркские языки, заимствования, фонетика, ша-заде, пери, перизаде, культура, путевые заметки, семантика.

A.S.GRIBOEDOV MATNLARIDA IRONIZMLAR

Samambetova Feruza Tolibayevna,
Toshkent tibbiyot akademiyasi, o'qituvchi.

Annotatsiya. «A.S. Griboedovning xatlari va sayohat kundaliklaridagi leksik ironiy so'zlar» maqolasida A.S. Griboedovning matnlaridan tanlab olingan ironiy so'zlarning tematik tasnifi va statistikasi, shuningdek, A.S. Griboedovning xatlari va kundalik yozuvlaridagi leksik ironiy so'zlarning moslashuv yo'llari (ham umumiy tilviy, ham mualliflik) ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: Griboedov A.S., ironiy so'zlar, lug'at, Eron, ekzotika, turkiy tillar, qarz oluvlar, fonetika, shahzoda, peri, perizoda, madaniyat, sayohat kundaligi, semantika.

IRANISM IN THE TEXTS OF A.S. GRIBOEDOVA

Samambetova Feruza Tolybaevna,
Tashkent Medical Academy, teacher.

Annotation. «Lexical Iranisms in letters and travel notes of A.S. Griboyedov» provides thematic classification and statistics of Iranisms selected from the texts of A.S. Griboyedov, and ways of adaptation (both general linguistic and authorial) of lexical Iranisms in letters and diary notes of A.S. Griboyedov.

Key words. Griboyedov A.S., Iranianisms, vocabulary, Persia, exoticism, Turkic languages, borrowings, phonetics, shazade, peri, perizade, culture, travel notes, semantics.

Введение. Изучение иранских заимствований в русском языке, особенно в контексте творчества А.С. Грибоедова, позволяет проследить влияние восточной культуры на развитие русского языка. Особенность таких заимствований, прошедших через различные языки-посредники, кроется в их многослойной истории и семантическом развитии.

В данной статье мы рассмотрим иранизмы, присутствующие в дневниковых и путевых заметках А.С. Грибоедова за период 1819–1828 гг. Особое внимание будет уделено их тематической классификации, статистике и путям адаптации в русском языке. Важно отметить, что под «иранизмами» в этом исследовании понимаются слова исконно персидского происхождения, проникшие в русский язык напрямую или через тюркские, западноевропейские, кавказские языки, с учетом степени их усвоенности русским языком.

Данная статья представляет собой первый этап исследования, задачей которого является системное описание иранских слов в творчестве Грибоедова, что позволит в дальнейшем провести более глубокий анализ их функционирования в контексте текста и их влияния на русский язык.

Анализ литературы

В исследовании используются труды известных лингвистов, занимающихся изучением иранизма в русском языке:

Л.П. Крысин: его работы «Иностранные слова в русском языке» и «Русская лексикология» дают представление о путях проникновения иранских слов в русский язык, их фонетических и семантических изменениях.

А.С. Мельничук: в труде «Сравнительная типология славянских языков» он рассматривает

типологические особенности иранских заимствований в славянских языках, в том числе и в русском.

В.В. Виноградов: в работе «Русский язык» подробно анализирует лексические особенности русского языка, включая заимствования.

Также используются работы, посвященные творчеству А.С. Грибоедова:

Н.П. Анисимов: в «Грибоедов: Жизнь и Творчество» он исследует биографию и творчество Грибоедова, в том числе его поездку в Персию и влияние восточной культуры на его творчество.

Методология исследования

1. Метод сплошной выборки: Анализ всего текста дневниковых записей и путевых заметок А.С. Грибоедова для выявления всех иранизмов.

2. Метод тематической классификации: Разделение выявленных иранизмов на группы по тематическому признаку: бытовая лексика, культурная лексика, имена исторических личностей и топонимы.

3. Метод сравнительного анализа: Сравнение иранских слов в текстах Грибоедова с их значением в персидском языке, а также с их значением в русском языке для определения адаптации и изменений в семантике.

Анализ и результаты

Анализ текстов А.С. Грибоедова показал, что в его произведениях встречаются иранизмы, представляющие собой слова исконно персидского происхождения, проникшие в русский язык напрямую или через тюркские, западноевропейские, кавказские языки.

1. Бытовая и Культурная Лексика: Одежда: халат, шапан, чапан (одежда из тонкой шерсти), кепенег (головной убор), шапка (особая шапка)

Пища: халва, шахруд (сладости), плов (блюдо из риса)

Домашняя утварь: ковер, сундук (деревянный ящик), кальян (трубка для курения табака)

Звания и титулы: хаджи (паломник), бек (правитель), мирза (звание), ша-заде (принц)

Культура: шахид (мученик), джихад (священная война), имам (духовный лидер), мусульманин (религиозная принадлежность)

2. Имена Исторических Личностей: Правители: Гамас-Али-Мирза, Хаджи-Бегум, Мир-Гассан-Хан

Военные деятели: Аббас-Мирза, Шамхал, Маммад-Хан

Другие исторические лица: Перизаде, Пери, Шамхал, Маммад-Хан

3. Топонимы: Города и области: ** Персия (Иран), Тегеран, Тавриз, Шираз, Хорасан

Географические объекты: Каспийское море, Закавказье

При анализе формы и содержания иранских слов, заимствованных русским языком в различное время, следует учитывать несколько обстоятельств: 1) исконно иранское слово могло пройти «большой путь» через посредство многих языков, прежде чем быть заимствованным русским языком, и «путь» этот проследить очень сложно; 2) в этом посредническом состоянии иранское слово, конечно, могло обрести семантическими коннотациями, свойственными его бытованию в ином языке (не в русском и не в персидском); 3) фонетический (и, как следствие, графический) облик исконного иранизма претерпевает серьезные изменения под влиянием языков, в разное время его заимствовавших; 4) семантика исконного иранизма, особенно с предметным значением, часто не изменяется даже под влиянием языков-посредников, о чем свидетельствуют словарные данные современного иранского и русского языков. Однако возможное приобретение ими переносного значения сложно проследить и квалифицировать по конкретному языку без должного анализа лексического значения слова в языке (языках) -посреднике (посредниках).

В данной главе, как и во всей работе, под термином «иранизм» понимаются слова исконно персидского происхождения, проникнувшие в русский язык напрямую или через тюркские, западноевропейские, кавказские языки. Степень их усвоенности русским языком также учитывается.

В дневниковых и путевых заметках А. Грибоедова за период 1819–1828 гг. вычленено 270 иранизмов, которые тематически делятся на три большие группы: бытовая и культурная лексика, имена исторических личностей и топонимы. Следует оговориться, что собственные имена

исторических деятелей Ирана часто (если не повсеместно) в ряде компонентов имеют исконно арабские корни (Гамас-Али-Мирза, Хаджи-Бегум, Мир-Гассан-Хан и др.). В строгом и принятом нами смысле слова они «иранизмами» не являются. Однако присутствуют они в текстах Грибоедова, в качестве вкраплений (по классификации Л. Крысина), имеют референтную соотнесенность с реальным лицом персидской истории, и в этом состоянии включены нами в общий список личных имён-иранизмов.

Указанные три большие группы в свою очередь подразделяются на несколько тематических подгрупп. Такая классификация позволяет нам показать лексическое разнообразие разновременных иранизмов, характерное для дневниковых и путевых заметок А. Грибоедова.

Группа бытовой и культурной лексики представлена следующими тематическими подгруппами:

1) государственное устройство, чиновничий аппарат, администрация: звания, титулы, обращения: ша-заде / шах-зида / шахзада 'сын шаха', шааен-шаа 'титул шаха', шах 'царь', султан 'царь', паша 'высший гражд. и военный чин', эмир-заде 'титул сына правителя', эмир-низам 'титул сардаря', визир(ь) 'министр', каймакам 'управляющий делами наследника престола', мирза 'титул члена царствующей династии', вали 'губернаторский титул', хаким 'правитель', сатрап 'титул правителя города', наиб 'заместитель', наиб-султан 'наследник престола'; хуршид-кюла досл. 'венчанное солнце', каджар / каджары 'династия шахов Персии'; фирман 'указ султана';

2) сооружения и их части: сарай 'дом, дворец', балаган 'зрелищное сооружение на ярмарках, мелочная лавка', караван-сарай 'постоялый двор для караванов', хан-сарай 'дворец хана', минарет 'высокая башня при мечети, с которой муэдзин созывает мусульман на молитву', дарбазы 'помещение без окон, с источником света на потолке', мейдан 'площадь';

3) названия национальностей, племен и их представителей: авганец, кенгерлу, курд / корда, грузин / грузинка / грузинец, арианин(-янин), араб, азербиджанец, шахсевенец, асландуз;

4) религия, ее приверженцы, религиозные организации: рамазан 'сорокадневный пост у магометан', мусульманин, муэтеид 'заслуживающий доверия'; дервиш 'нищенствующий мусульманский монах', муштаид / муштеид 'высшее духовное лицо у мусульман-шиитов', пиш-намаз 'имам', хаджи 'почетный титул мусульманина, совершившего хадж, а также человек, носящий этот титул', имам 'титул верховного правителя у мусульман', мечеть 'культовое сооружение, являющееся молитвенным домом';

5) растительный и животный мир: чинар 'платан', ревень 'травянистое растение из семейства гречишных с крупными листьями', жасмин 'ясмин', фисташка 'фисташковое дерево, фисташковый орех', хурма 'финик', арбуз '*Cucurbita citrullus*'; баран 'овца, мелкий скот', обезьяна 'животное из отряда высших млекопитающих, наиболее близкое к человеку по строению тела', чекал 'шакал';

6) военная лексика: бимбаши 'военный чин', иавер 'майор в персидской армии', кутали 'военное звание', саранг / сарханг / сергенг 'полковник', сарбаз 'солдат регулярной армии', сардар / сардарь 'правитель края';

7) торговля и денежные расчеты: базар 'благотворительное мероприятие, распродажа в благотворительных целях, рынок, ярмарка', одина-базар 'ярмарка в пятницу', караван 'группа вьючных животных, перевозящих грузы, людей'; абаз 'старая персидская и грузинская серебряная монета, около 20 коп', деньга 'монета', курур 'персидская крупная денежная единица = миллиона рублей серебром', туман 'десять тысяч';

8) обычаи, обряды, мифические существа: навруз / навруз 'новый год по иранскому календарю 21 марта', Эйзед 'имя бога', пери 'доброе волшебное существо в образе прекрасной крылатой женщины', перизада 'рожденный от пери', див 'демон, дьявол', иаскул 'церемониймейстер при персидском дворе';

9) предметы быта: стакан 'стеклянный сосуд цилиндрической формы, без ручки, служащий для питья', чемодан 'род раскидного сундука', чадирь / чадер 'покрывало, которым женщины-мусульманки закрываются с головы до ног', шатер 'палатка', киса 'сумка, мешок, котомка', трахтараван 'кресло-носилки', кальян азиатская курительная водяная трубка';

10) наименования лиц по профессии: кази(й) 'духовный судья у мусульман', чабан 'овечий пастух', фараш 'слуга', кальянчи 'мальчик, подающий кальян';

11) драгоценные камни, природные минералы и вещества: бирюза 'непрозрачный драгоценный камень небесно-голубого или зеленовато-голубого цвета', лазурь 'голубой камень', мрамор 'камень'; булат 'сорт стали, стальной клинок', нефть 'минеральное жидкое маслянистое горючее

вещество, обычно темно-коричневого или черного цвета»;

12) меры: мера длины: мера веса: кальвар ‘от 5 до 30 пудов’; мера расстояния: ферсанг, ферсек;

13) ткани, одежды: серпянка ‘грубая льняная ткань’, тюльпан ‘луковичное декоративное растение семейства лилейных с крупными красивыми цветками’, кафтан ‘почетное платье’, шаль ‘большой платок, вязаный или тканый’;

14) продукты питания и напитки: кебаб ‘жаркое из баранины’; буза ‘хмельной напиток’;

15) экспрессивная лексика, обозначающая человека: сахтир ‘жестокосердный’, хам ‘наглый и невоспитанный человек’;

16) спорт, игры: ферзь ‘полководец в шахматы’.

Тематический диапазон групп бытовой и культурной лексики широк и охватывает разные сферы жизни иранского дворца и иранской культуры в целом: от государственного устройства до общественного деления. Самой многочисленной является подгруппа «государственное устройство», самой малочисленной – подгруппа «спорт, игры».

Группа имен собственных государственных деятелей, исторических лиц, достаточно многочисленна, т.к. по делам службы А. Грибоедов вынужден общаться со всеми слоями администрации Персии.

Грибоедов, хорошо знавший персидский язык, во время путешествия по Ирану употреблял в своих записях достаточно много иранизмов, заимствованных русским языком в разное время.

Следует отметить, что хронологическая характеристика иранских слов, наблюдаемых в письмах и дневниковых записях А. Грибоедова, относительна, несмотря на объективность словарных показателей. Дата фиксации иранских заимствований в памятниках письменности не всегда может считаться датой их вхождения в язык, так как не исключена утрата (или недоступность) текстов более раннего периода.

Так, в некоторых случаях обнаруживаются производные с более ранней датой фиксации, чем сами заимствования, что позволяет отодвинуть и дату вхождения заимствованной основы. Например, в Словаре русского языка XI – XVII вв. слово балаган в значении ‘легкая плетеная постройка, шалаш’ фиксируется под 1706 годом, а производное от него слово балаганец ‘шалаш’ встречается в «Житии протопопа Аввакума», датированном 1672–1673 годами. В записку пустиль и указаль мнѣ мѣсто. Такъ мы с робяты отгородились, балаганецъ здѣлавъ, огонь курили. Или, например, заимствованное слово шах в значении ‘персидский монарх’ в словаре М. Фасмера фиксируется как заимствование через турецкое *şah* или прямо из нов. -персидского *šāh* ‘царь, шах’, др. -перс. *xšāyaθīya-* ‘властелин’, а в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. Срезневского производная форма шахы мн. ‘игра в шашки’ встречается в «Пчеле» имп. Публичной библиотеки XIV–XVI вв. Другое производное от него слово шахматы в словаре И. Срезневского фиксируется с двумя значениями: в значении ‘шашки’ и ‘узор в клетку наподобие шахматной доски’. В первом значении слово впервые встречается в 1280 г. в Новг., во втором значении – в 1589 г. в Плат. Бориса Федоровича Годунова: В то же время в письмах и дневниковых записях А. Грибоедова есть такие производные, как ша-заде / шах-зида / шахзада ‘сын шаха’, Шааен-Шаа ‘титул шаха’, дату первоначального употребления которых определить трудно. При этом к древнейшим заимствованиям, употребляемым Грибоедовым в своих письмах и дневниковых записях, относятся, безусловно, следующие: эйзад, чертог, к позднейшим, выполняющим функцию экзотизмов, – пери, перизаде.

Обобщим хронологические характеристики иранизмов, использованных А. Грибоедовым в рассматриваемых текстах:

XIV–XV вв. [šabān] – чабан: «чабáн ‘овечий пастух’, южн., курск. (Даль), укр. чабан – то же. Заимствовано из тур., крым. çoban ‘пастух’. Первоисточником является персидское *šubān* ‘пастух’, авестинское **fšurāpa-* ‘страж скота’. Отсюда чабáнить ‘пасти скот, быть чабаном’».

XIV в. [dāng] – деньга: Согласно словарю М. Фасмера, деньга – «мн. деньги, др. деньга в грамоте 1361 г., также тенка ‘монета’, Афанасий Никитин 43 и сл. Заимств. из тат., чагат. *tāŋkā* ‘деньги; серебряная монета’, чув. *teŋgə*, казах. *teŋgä*, монг. *teŋge*, калм. *tēŋgŋ* ‘мелкая серебряная монета’. Источник этих слов искали в ср. *dāng*, нов. *dānag* «монета».

[bāzār] – базар: в словаре М. Фасмера слово базар сопровождается развернутой характеристикой:

«1) благотворительное мероприятие, распродажа в благотворительных целях; 2) рынок,

ярмарка. В первом знач. встречается как западное заимствованное через франц. *bazar* или нем. распространившееся благодаря популярности “1001 ночи”. Во втором значении древнерусского базарь с 1499 г.; Также базарь, Афанасий Никитин. Источником этого последнего является турецкий диалект *bazar*, тур., алт., уйг. *razar* ‘ярмарка, рынок’ из перс. *bāzār* – то же, ср. - перс. *Vācār*».

[lāj(e)vard] – лазурь: по данным «Этимологического словаря русского языка» Преображенского, лазурь вошло в русский через посредство «зап., вероятно, из нем. *Lazur, lasur*. Слово это интересно: первоисточник перс. *lajvard*, синий камень; отсюда араб. *Lazuwardi*».

[kār(e)vān] – караван: согласно «Этимологическому словарю русского языка» М. Фасмера, караван заимствовано «через франц. *caravane* из персидского *kārvān* ‘караван верблюдов’, которое сопоставляют с др. *karabhas* ‘верблюд’».

[buzine] – обезьяна: согласно М. Фасмеру, обезьяна – «народн. облизыяна (под влиянием облизать), др. обезьяна; из тур., перс. *abuzine* ‘обезьяна’».

[atr] – шатер: согласно словарю М. Фасмера, «укр. шатер, шатро́, др. шаторъ, сербск. шатерь σκηνή, болг. шатър, сербохорв. шатор ‘шатер, палатка’, шатра ‘прилавок, лавка’, словен. šator, словц. šiator, польск. szatyr м., szatra ж. ‘цыганский шатер’. Древнее заимств. из тюрк *šatur* ‘палатка’, тур., азерб., уйг., тат., алт. *šadyr* ‘шатер, палатка’, шор. *šadyr*, саг., койб. *sadyr*. Первоисточником является перс. *šatr* ‘заслон, палатка’, др. *chātram* ‘заслон’».

XVI в. [kār(e)vān-sarā(y)] – караван-сарай: в словаре М. Фасмера оно определяется «‘постоялый двор для караванов’». Заимствовано из французского *caravan-sérail* или немецкого *Karawanserai*, которые восходят к персидскому *kārvānsērāi*».

[naft] – нефть: «неоднократно в *Хождении Котова* (1625 г.). Заимствовано через турецкое *neft* – то же из персидского *neft* – то же, авестинского *parta-* ‘влажный’. Из иранского в ранний период заимствовано греч. *νάφθα* ‘нефть’, откуда лат. *Naphtha*».

[xarboze] – арбуз: согласно этимологическому словарю М. Фасмера, «плод “*Cucurbita citrullus*”, уже в *Домостр.* 157 и сл.; *Хожд. Котова* (около 1625 г.); укр. гарбу́з ‘тыква’, откуда польское. Заимствовано через кыпч. *xarbiz*, тур., крым. *karviz* из перс. *xarbūza*, *xarbuza* ‘дыня’, собственно говоря, ‘ослиный огурец’, восходит к персидскому *xer* ‘осел’, авестинскому *xara* и ср. - персидскому *būšīnā* ‘огурец’».

Использование иранских заимствований в дневниках и путевых заметках А. Грибоедова объясняется историческими и культурными причинами: в первую очередь, стремлением Грибоедова точнее описать свои впечатления от увиденного.

Закключение

Рассмотрев иранизмы в заметках (письмах, дневниках) замечательного представителя русского дипломатического корпуса, отметим, что А. Грибоедов употребляет достаточно большое количество слов иранского происхождения – 270 лексем (16 тематических подгрупп).

Фиксации части топонимов иранского происхождения в текстах Грибоедова имеют известную вариативность, что позволяет предположить, что А. Грибоедов, имевший тонкий музыкальный слух и несомненную чуткость к персидскому языку, пытался через ряд графических вариантов отобразить исконный звуковой облик наименования. К тому же Грибоедов имел неподдельный интерес к персидской культуре, стремление прийти к миру с Востоком, желание наладить сотрудничество с Ираном. Поэтому его зарисовки быта и культуры Персии отличаются большим разнообразием и большим вниманием к деталям, его толкования иранских слов часто событийные, описательные, иллюстративные.

Древнейшие заимствования, отмеченные еще в словарях древнерусского языка, ко времени А.С. Грибоедова уже прочно вошли в систему русского языка, практически не сознаваясь в качестве иноязычных слов (сарай, базар, стакан, караван, баран и т.д.). Мы отмечали их в общем перечне иранизмов для полноты представления об иранизмах в русском языке в целом и, как следствие, в активном лексиконе Грибоедова.

Так, в текстах А. Грибоедова некоторые слова (сардар / сардарь, шазаде / шах-зида / шахзада, саранг / сарханг / сергенг, наврузь / науруз) варьируются в своем графическом, а иногда и морфологическом оформлении. Отмечено, что падежные формы имен собственных, употребляемых в текстах А. Грибоедова, зависят от финала персидского слова. Новые иранизмы,

употребляемые Грибоедовым в письмах и текстах (пери, перизада, пиш-намаз, сарбаз, чадер и др.) морфологически оформлены в соответствии с правилами передачи иноязычных слов на русской почве.

Список литературы

1. Крысин, Л.П. (2009). Иностранные слова в русском языке. М.: Русский язык.
2. Крысин, Л.П. (2003). Русская лексикология. М.: Академия.
3. Мельничук, А.С. (2003). Сравнительная типология славянских языков. М.: Академия.
4. Виноградов, В.В. (2001). Русский язык. М.: Русский язык.
5. Анисимов, Н.П. (2005). Грибоедов: Жизнь и Творчество. М.: Молодая гвардия.